



HAL
open science

Two workflows for the digital edition of the unpublished Elisa Chimenti's Corpus (Naples 1883-Tangier 1969)

Bianca Vallarano, Ada Desideri

► To cite this version:

Bianca Vallarano, Ada Desideri. Two workflows for the digital edition of the unpublished Elisa Chimenti's Corpus (Naples 1883-Tangier 1969). IEEE CiSt'23 - 7th IEEE International Congress on Information Science and Technology- 3rd Conference on Digital Preservation and processing technology of Written Heritage, Dec 2023, Agadir-Essaouira, Morocco. pp.593-599, 10.1109/CiSt56084.2023.10409924 . hal-04359862

HAL Id: hal-04359862

<https://hal.science/hal-04359862v1>

Submitted on 5 Jul 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

DPWH - IEE CiSt'23

18/12/2023

Agadir - Essaouira

TWO WORKFLOWS FOR THE DIGITAL EDITION OF THE UNPUBLISHED ELISA CHIMENTI'S CORPUS

(Naples 1883-Tangier 1969)

Bianca Vallarano (University of Naples L'orientale/ University of Lille)

Ada Desideri (Sorbonne University)



Table of CONTENTS

1. Introduction

A. Elisa Chimenti

B. Why a digital edition ?

2. Workflows

A. WORD-HTML

B. XML:TEI-EVT

3. New proposition



Elisa Chimenti

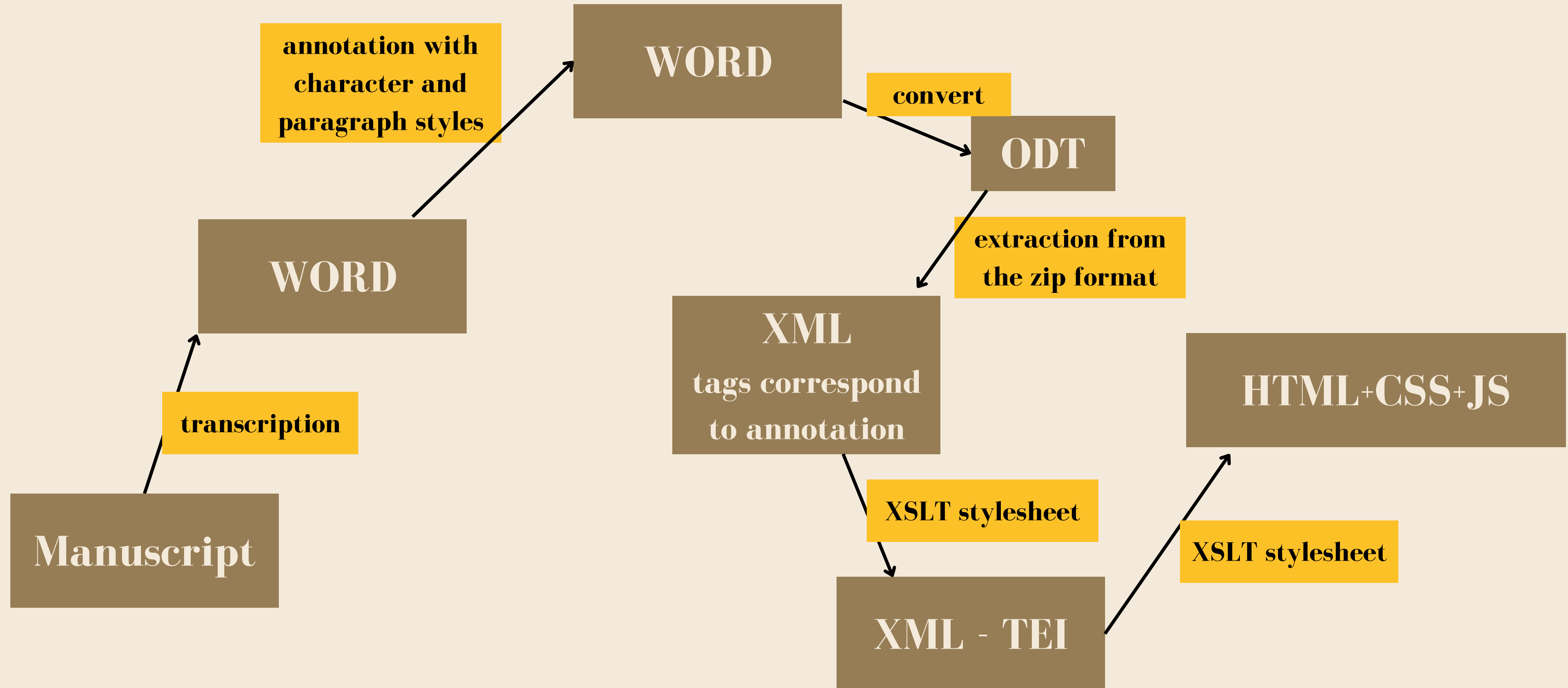
1. Naples 1883 - Tangier 1969
2. Teacher, journalist and writer
3. Cultural and linguistic hybridization
4. Heterogeneous corpus



International associated laboratory on archives of female writing of the exile (Archives de l'écriture de l'exil au féminin), coordinated by Silvia Tatti (University of Rome La Sapienza) and Camilla Cederna (University of Lille), since 2018

*Two digitisation workflows for a scholarly
digital edition of Chimenti's corpus*

WORD-HTML workflow (Univ. of Lille)



TXT-EVT workflow (Univ. of Siena)

lists of entities

<code><persName></code>	Nomi propri di persona
<code><placeName></code>	Nomi propri di luogo
<code><foreign xml:lang=""></code>	Termini in lingua straniera Codice ISO lingua: <ul style="list-style-type: none"> - "ar" (arabo) - "ber" (berbero) - "he" (ebraico) - "fr" (francese) - "en" (inglese) - "it" (italiano)

critical apparatus

<code><listWit></code>	Lista dei testimoni
<code><witness xml:id=""></code>	Codice identificativo e descrizione del testimone
<code><app></code>	Voce di apparato critico
<code><lem></code>	Lezione del testo base
<code><rdg></code>	Variante rispetto al testo base
<code><lacunaStart wit=""/></code> <code><lacunaEnd wit=""/></code>	Lacuna, con sigla del testimone che la presenta
<code><note></code>	Nota critica Due tipologie di note: <ul style="list-style-type: none"> - Note di EC - NdC
<code><add></code>	Aggiunta
<code></code>	Cancellatura
<code><subst></code>	Sostituzione; contiene <code></code> e <code><add></code>

basic apparatus



Advantages/Disadvantages of the two workflows

WORD-HTML

- more laborious
- important group
(humanists and
computer scientists)
- audience : broader
(student's)
- rich hypertextual paths

TXT-EVT

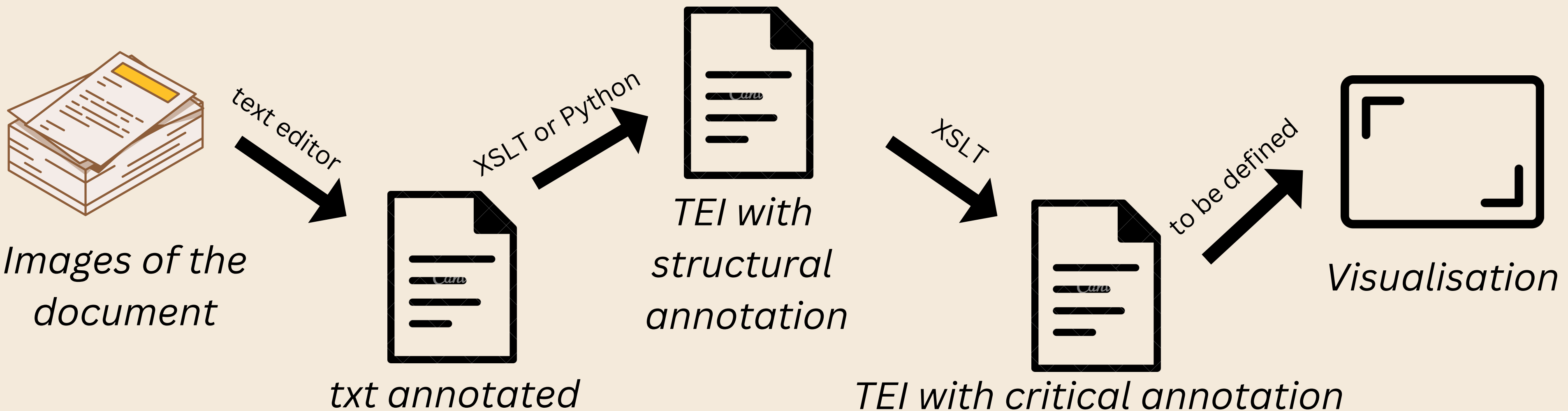
- simpler workflow
- EVT makes the works
simpler but risks also to
limit it
- audience : scientific
community
- complex critical edition
(multiple apparatuses)

Comparison

	transcription	annotation	pivot format	visualisation
1° workflow	WORD	WORD	XLM / XML-TEI	HTML
2° workflow	TXT	XML-TEI	-	EVT

New proposition

1. Transcription in txt format
2. Annotation of structural phenomena (inline in the txt file)
3. Generation of an XML-TEI file for this annotation
4. Critical annotation in XML-TEI
5. Visualisation



New proposition

Advantages

- tiny and uniform storage of transcriptions ;
- no proprietary software is strictly needed ;
- going on in the digital processing of textes, waiting for publication ;
- differentiate critical processing ;
- keep possibilities open for the publication.

Disadvantages

- critical annotation would be done directly in TEI
 - difficult to read ;
 - necessity to be trained.
- difficult to modify the structural annotation at a later stage.

Thank you !

Patrie

Pour chacun de nous
un petit intérêt égoïste qu'on défend envers et contre
tous.

Il ne devrait y avoir pour tous les hommes
qu'une seule patrie, la terre

Elisa Chimenti, *Miettes* (Archives FMEC, unpublished)